
Récital

MÉLODIES ESPAGNOLES ET PORTUGAISES

Jeudi 24 mars 2011

AVEC

Eduarda Melo soprano

Nicolas Krüger piano

PROGRAMME

Fernado Lopes Graça (1906-1994)

Canções populares dos Açores

Eu fui à terra do bravo

Ó meu bem se tu te fores

Rua abaixo, rua acima

Leva arriba, nossa gente

Heitor Villa Lobos (1887-1959)

Canções típicas Brasileiras

Adeus Éma

Viola Quebrada

Modinhas e Canções

João Cambuête

Vida Formosa

Manuel de Falla (1876-1946)

Siete Canciones Populares Españolas

El paño moruno

Seguidilla murciana

Asturiana

Jota

Nana

Cancion

Polo

Carlos Guastavino (1912-2000)

La Rosa y el Sauce

Alberto Ginastera (1916-1983)

Cinco Canciones Populares Argentinas

Chacarera

Triste

Zamba

Arroché

Gato

Textes chantés

Fernado Lopes Graça (1906-1994)
Canções populares dos Açores

Eu fui à terra do bravo

Eu fui à terra do bravo para ver se embravecia,
Cada vez fiquei mais manso com a tua companhia,
Eu fui à terra do bravo com o meu vestido vermelho,
O mais bravo que lá vi foi um mansinho coelho,

*Je suis allée sur les terres des plus braves pour voir si je gagnais en bravoure
Je suis devenu de moins en moins brave en ta compagnie,
Je suis allée sur les terres des plus braves avec ma robe rouge,
Le plus brave que j'ai rencontré fût un doux lapin.*

Ó meu bem se tu te fores

Ó meu bem se tu te fores, como dizes que te vais,
Meu amor na nossa ausência, tu não deixes de escrever duas linhas ao teu bem,
Que por ti fica a sofrer, Ah!
Deixa-me o teu nome escrito, numa pedrinha do cais,
Meu amor na nossa ausência, tu não deixes de escrever duas linhas ao teu bem,
Que por ti fica a sofrer, Ah!

*Oh, mon amour si tu t'en vas, comme tu le dis,
Mon amour dans ton absence, n'oublie pas d'écrire deux lignes à ton amour,
Qui pour toi reste à souffrir, Ah !
Laisse moi ton nom écrit sur une petite pierre du port,
Mon amour dans ton absence, n'oublie pas d'écrire deux lignes à ton amour,
Qui pour toi reste à souffrir, Ah !*

Rua abaixo, rua acima

Rua abaixo, rua acima, pr'onde é que esta rua deita,
O caminho dos amores é sempre estrada direita,
Rua abaixo, rua acima, sempre à nossa vontade,
Mal haja quem nos cativa, quem nos tolhe a liberdade.

*Rue qui descend, rue qui monte, quel est le sens de cette rue,
Le chemin des amours c'est toujours tout droit,
Rue qui descend, rue qui monte, toujours à notre volonté,
Malheur à qui nous captive, qui nous enleve la liberté.*

Leva arriba, nossa gente

Leva arriba, nossa gente, que uma noite não é nada,
Olé, Olé, Olé, Olá!
Se não dormires à noite, dormirás de madrugada,
Olé, Olé, Olá!
O vento virou a norte, que até faias arrancou,
Olé, Olé, Olé, Olé!
Ao depois da perda feita, o vento assossejou,
Olé, Olé, Olá!

*Jetons nous à l'eau, les amis ! parce qu'une nuit c'est rien,
Olé, Olé, Olé, Olá !
Si tu ne dors pas la nuit, tu dormirás le matin,
Olé, Olé, Olé, Olá !
Le vent s'est tourné au nord qui a arraché les faias
Olé, Olé, Olé, Olá !
Après cette perte, le vent s'est calmé,
Olé, Olé, Olé, Olá !*

Heitor Villa Lobos (1887-1959)
Canções típicas Brasileiras

Adeus Êma

Adeus Êma, dali cença eu vou fallá,
Os nome na minha terra e diferente dos decá
Adeus Êma, uma mostra quero dá,
Tabóca não é tabóca que a gente faz gaita e toca Taboca é bocata.
Adeus Êma, vancê faz bem me assuntá
De tudo que eu vou dizé vancê só pode é lucrá
Adeus Êma, Barata é retaba,
Maria não é Maria, Mãe de Deus e de Deus fia,
Maria é riama.
Adeus Êma, dá licença eu vou fallá,
Nos já contamo que chega por isso vamo para.

Au revoir Êma, permets-moi de te dire :
Les noms dans ma région sont différents de ceux d'ici
Au revoir Êma, je veux te donner un exemple :
Taboca (harmonica) ne se dit pas Taboca, on dit Bocata,
Au revoir Êma, vous avez bien fait de me demander
Tout ce que je pourrais vous dire vous sera utile
Au revoir Ema, Barata (cafard) c'est retaba,
Marie ce n'est pas la Marie mère de Dieu et de Dieu fille
Cette Marie, on l'appelle " Riama ".
Au revoir Êma, permets-moi de te dire :
On a déjà parlé suffisamment, alors on s'arrête.

Viola Quebrada

Quando da brisa no açoite a frô da noite se curvô
Fui s'incontrá com a Maróca meu amô
Eu tive n'arma um choque duro quando ao muro ja no escuro meu oiá andô
buscando a cara dela e num achô
Minha viola gemeu,
Meu coração estremeceu
Minha viola quebrou
Teu coração me deixou
Ah!
Minha Maróca arresorveu por gosto seu abandoná
Porque os fadista nunca sabe trabaiaá,
Isso é bestêra que das frô que bria e chêra a noite intêra
Vem a pois as fuita que dá gosto saboreá.
Minha viola gemeu,
Meu coração estremeceu
Minha viola quebrou
Teu coração me deixou
Ah!
Por causa dela eu sou rapaiz muito capaiz de trabaiaá
E os dia intêro, e noite intêra á capiná,
Eu sei carpir purquê minh'arma está arada, arroteada, capinada
C'oas foiçada dessa lúis do teu oiá.
Minha viola gemeu,
Meu coração estremeceu
Minha viola quebrou
Teu coração me deixou
Ah!

Quand la fleur de nuit se penche sous la brise des champs
Je suis allé rencontrer Maróca mon amour
Mon âme fût choquée quand au mur dans l'obscurité mon regard
a cherché son visage et ne l'a pas trouvé
Ma guitare a gémit,
Mon cœur a tremblé
Ma guitare s'est cassée
Ton coeur m'a laissé
Ah !
Ma Maróca a souhaité m'abandonner
Parce que les fadistes ne savent pas travailler
Mais c'est une bêtise car les fleurs qui brillent et sentent bon toute la nuit
deviennent ensuite des fruits au goût succulent.
Ma guitare a gémit,
Mon cœur a tremblé
Ma guitare s'est cassée
Ton coeur m'a laissé
Ah !
À cause d'elle je suis un garçon très capable de travailler
Et jours et nuits je travaille la terre,
Je sais pleurer parce que mon âme est vidée, cassée, retournée,
Par la lumière de ton regard
Ma guitare a gémit,
Mon cœur a tremblé
Ma guitare s'est cassée
Ton coeur m'a laissé
Ah !

Heitor Villa Lobos (1887-1959)
Modinhas e Canções

João Cambuête

João, dão João,
João Cambuête, meu filho, toma lá sua peta, meu filho,
João, dão João,
Ah!

João, D. João,
João Cambuête, mon fils, voici ta sucette,
João, D. João,
Ah !

Vida Formosa

O moreno é meu, não é de mais ninguém,
Quem tiver inveja ora faça assim também,
Menina, minha menina, entre dentro desta roda,
Diga um verso bem bonito, diga adeus e vá-se embora
Ai, Juquinha, meu bem,
A vida é formosa para quem amores tem,
Um, dois, três, quatro, cinco, seis
Sete, oito, nove para doze faltam três,
Ah!

Le brun est à moi, il n'est plus à personne ,
Qui m'envie peut faire de même
Ma petite, rentre dans ce cercle,
Dis un beau poème, dis au revoir et pars
Ah, Juquinha mon amour,
La vie est belle pour qui a des amours,
Un, deux, trois, quatre, cinq, six,
Sept, huit, neuf pour en avoir douze il n'en manque que trois,

Manuel de Falla (1876-1946)
7 Canciones Populares Españolas

El Paño Moruno (Au drap mauresque)
Poème de Gregorio Martínez Sierra (1881-1947)

*Al paño fino, en la tienda,
una mancha le cayó;
Por menos precio se vende,
Porque perdió su valor.
¡Ay!*

*Au drap très fin, dans la tienda,
Si quelque tache apparaît
À faible prix qu'on le vende !
Il a perdu sa valeur
Ay !*

Seguidilla Murciana (Seguedille murcienne)

*Cualquiera que el tejado
Tenga de vidrio,
No debe tirar piedras
Al del vecino.
Arrieros semos;
¡Puede que en el camino
Nos encontremos!*

*Que celui qui possède
Un toit de verre
Ne jette pas de pierres
À son voisin
Muletiers sommes.
Et sur la route
On se rencontre !*

*Por tu mucha inconstancia
Yo te comparo
Con peseta que corre
De mano en mano;
Que al fin se borra,
Y creyéndola falsa
¡Nadie la toma!*

*Pour ta grande inconstance,
Je te compare
Aux pesetas qui passent
De l'un à l'autre
Et qui se rayent,
Alors les croyant fausses
Tous les refusent !*

Asturiana

*Por ver si me consolaba,
Arrime a un pino verde,
Por ver si me consolaba.*

*Cherchant qui me consolera,
Je m'approchai d'un pin très vert,
Pour voir s'il me consolerait.*

*Por verme llorar, lloraba.
Y el pino como era verde,
Por verme llorar, lloraba.*

*Me voyant pleurer, il pleura !
Et comme il était vert ce pin,
Me voyant pleurer, il pleura !*

Jota

*Dicen que no nos queremos
Porque no nos ven hablar;
A tu corazón y al mio
Se lo pueden preguntar.*

*Nul ne croit à notre amour
Parce que nous le taisons ;
Mais à ton âme, à la mienne
Ils le peuvent demander.
Nul ne croit à notre amour
Parce que nous le taisons.*

*Ya me despido de tí,
De tu casa y tu ventana,
Y aunque no quiera tu madre,
Adiós, niña, hasta mañana.
Aunque no quiera tu madre...*

*Il me faut quitter déjà
Ta fenêtre et ta maison.
Que le veuille ou non ta mère ;
Adieu, à demain ma niña.
Il me faut partir déjà.
Que le veuille ou non ta mère...*

Nana

*Duérmete, niño, duerme,
Duerme, mi alma,
Duérmete, lucerito
De la mañana.
Naninta, nana,
Naninta, nana.
Duérmete, lucerito
De la mañana.*

*Dormez bien niña, dormez
Dormez, mon âme,
Dormez bien, belle étoile
Du clair matin.
Nanita, nana.
Nanita, nana.
Dormez bien, belle étoile
Du clair matin.*

Canción (chanson)

Por traidores, tus ojos, voy a enterrarlos;
No sabes lo que cuesta,
»Del aire«
Niña, el mirarlos.
»Madre a la orilla«
Niña el mirarlos.
»Madre«

Dicen que no me quieres,
Y a me has querido...
Váyase lo ganado,
»Del aire«
Por lo perdido,
»Madre a la orilla«
Por lo perdido,
»Madre«

Polo

¡Ay!
Guardo una, ¡Ay!
Guardo una, ¡Ay!
¡Guardo una pena en mi pecho,
¡Guardo una pena en mi pecho,
¡Ay!
Que a nadie se la diré!
Malhaya el amor, malhaya,
Malhaya el amor, malhaya,
¡Ay!
¡Y quien me lo dió a entender!
¡Ay!

*Tes yeux, comme ils sont traitres !
Qu'on les enterre !
Tes yeux, comme ils sont traitres, Qu'on les enterre !
Sais-tu ce qu'il en coûte, « Del aire »
De les regarder ?
« Madre laorilla »
De les regarder,
Madre*

*Tu n'as plus d'amour pour moi,
Mais tu fus mienne...
Tu n'as plus d'amour pour moi,
Mais tu fus mienne...
Mon gain d'autrefois vaut plus « Del aire »
Que ce que je perds,
Madre*

*Ay !
Dans mon cœur, Ay !
Dans mon cœur, Ay !
Je garde une peine amère
Je garde une peine amère
Ay !
À nul je ne la dirai !
Maudit soit l'amour, maudit
Maudit soit l'amour, maudit
Ay !
Et qui me la fait comprendre
Ay !*

Carlos Guastavino (1912-2000)

La rosa y el sauce

La rosa se iba abriendo abrazada al sauce
El árbol apasionado la amaba tanto!
Pero una niña coqueta se la ha robado,
Y el sauce desconsolado la está llorando

*La rose fleurit dans les bras du saule
L'arbre passionné l'aimait tant !
Mais une petite fille très coquette a volé la rose
Et le saule inconsolable la pleure*

Alberto Ginastera (1916-1983)
"Cinco Canciones Populares Argentinas"

Chacarera

A mi me gustan las ñatas y una ñata me ha tocado
Ñato será es casamiento y más ñato el resultado
Cuando canto chacareras me dan ganas de llorar
Porque se me representa Catamarca y Tucuman

*Les filles au nez mutin me plaisent et l'une d'elles m'a touché
Mutin sera le mariage et encore plus mutin le résultat
Quand je chante des chacareras j'ai envie de pleurer
Parce que ça me fait penser à Catamarca et Tucuman*

Triste

Debajo de un limón verde donde el agua no corría
Entregué mi corazón a quien no lo merecía
Ah!
Triste es el día sin sol,
Triste es la noche sin luna,
Pero más triste es querer sin esperanza ninguna
Ah!

*Sous un citronnier vert où l'eau ne coulait pas
J'ai donné mon coeur à qui ne le méritait pas
Triste est le jour sans soleil.
Triste est la nuit sans lune,
Mais le plus triste est d'aimer sans aucun espoir*

Zamba

Hasta las piedras del cerro y las arenas del mar
Me dicen que no te quiera y no te puedo olvidar
Si el corazón me has robado el tuyo me lo has de dar
El que lleva cosa ajena con lo suyo ha de pagar
Ay!

*Même les pierres de la colline et le sable de la mer
Me disent de ne pas t'aimer mais je ne peux pas t'oublier
Si tu m'as volé mon coeur, le tien tu dois me le donner
Celui qui prend un objet à autrui, avec le sien doit payer
Ay !*

Arroró

Arroró mi nene, arroró mi sol
Arroró pedazo de mi corazón
Este nene lindo se quiere dormir y el pícaro sueño no quiere venir
Ah!
Arroró pedazo de mi corazón.

*Dors mon bébé, dors mon soleil
Dors petit bout de mon coeur
Ce beau bébé veut s'endormir mais le malicieux sommeil ne veut pas venir
Ah !
Dors petit bout de mon coeur.*

Gato

El gato de mi casa es muy gauchito
Pero cuando lo bailan zapateadito
Guitarrita de pino, cuerdas de alambre
Tanto quiero a las chicas, digo, como a las grandes
Esa moza que baila mucho la quiero
Pero no para hermana que hermana tengo
Que hermana tengo, sí, ponete al frente
Aunque no sea tu dueño, digo, me gusta verte.

*Mon chat est très cowboy
Mais surtout quand il danse les claquettes
Guitare de bois, cordes de métal
J'aime les petites comme les grandes
Cette demoiselle qui danse je la désire beaucoup
Mais non comme sœur parce que j'ai déjà une sœur
J'ai déjà une sœur, oui, mets-toi ça dans le crâne
Même si tu ne m'appartiens pas, j'aime te regarder.*

Repères biographiques

Eduarda Melo soprano

Née au Portugal, Eduarda Melo débute des études de piano et d'alto au Conservatoire Gulbenkian puis intègre l'École Supérieure de Musique et des Arts du Spectacle de Porto dont elle est diplômée. La soprano débute en 2000 à Porto dans Papagena (*La Flûte enchantée*), suivi de Rosine (*Un Mari à la porte* d'Offenbach), Cock et Jay (*La Petite renarde rusée*), Vera (*A Little Madness in the Spring*), *La Voix Humaine* ainsi que le rôle-titre de *Dracula* dans la première européenne de David del Tredici, Sandmännchen/Taumännchen (*Hänsel et Gretel*) et Cherubino (*Les Noces de Figaro*) à Lisbonne. Elle participe ensuite aux créations mondiales de *Nuno Côrte-Real*, *A Montanha* (La Bergère) à Lisbonne et *Rapaz de Bronze* (rôle-titre) à Porto. Pensionnaire au CNIPAL pour la saison 2007/2008, Eduarda Melo chante en récitals à Marseille et Avignon, *Faisons Ensemble un beau voyage* aux Opéras de Marseille, Avignon et Toulon.

Ensuite elle est Vespina (*L'Infedeltá Delusa* de Haydn) avec le Festival d'Aix-en-Provence à Monaco et en Espagne sous la direction de Jérémie Rhorer et le Cercle de l'Harmonie, Zemina (*Les Fées* de Wagner) au Théâtre du Châtelet sous la direction de Marc Minkowski, Vincenette (*Mireille* de Gounod) à l'Opéra de Marseille, Ascanio (*Les Frères amoureux* de Pergolesi) et Spinalba (*Spinalba* de Francisco Antonio Almeida) à Lisbonne et Young Woman (*The Saint of Bleecker Street* de Menotti) à l'Opéra de Marseille.

Parmi ses récents projets : *Carmen* (Frasquita) à l'Opéra de Lille, *Roméo et Juliette* (Stéphane) et *La Flûte enchantée* (Première Dame) à l'Opéra de Marseille, *La Belle de Cadix* (rôle-titre) ainsi que *La Bohème* (Musetta) au Festival de Saint Céré et *L'Élixir d'amour* (Gianetta) à l'Opéra de Nice.

Nicolas Kruger piano

Après des études de piano, il est notamment l'élève du grand pianiste Alain Planès, Nicolas Kruger intègre le Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris où il obtient les prix d'harmonie, contrepoint, accompagnement au piano, direction de chant et direction d'orchestre. Il est parallèlement chef de chant et pianiste à l'orchestre de Paris où il collabore régulièrement avec des chefs tels que Pierre Boulez, Christoph von Dohnanyi, Lorin Maazel ou Christoph Eschenbach.

Dans le domaine de l'opéra, il dirige *Pelléas et Mélisande* et *Così fan tutte* en collaboration avec le CNSMDP, puis Jean-Claude Casadesus lui confie successivement *Dialogues des Carmélites* de Poulenc à l'Opéra d'Anvers, *La Périchole* d'Offenbach et *Carmen* à l'Opéra de Lille puis *Les Brigands* à l'Opéra de Toulon.

Dernièrement, Nicolas Kruger a été invité à diriger l'Orchestre du Grand Théâtre de Tours, l'Orchestre de l'Opéra des Flandres (Gand), l'Orchestre national de Lille ainsi que l'Orchestre de l'Opéra de Toulon pour une série de concerts. Il est réinvité la saison prochaine par ces deux derniers orchestres.

Nommé chef associé du Chœur de Chambre Accentus, il entretient entre 2002 et 2007 une relation privilégiée avec cet ensemble qu'il dirige à plusieurs reprises à Paris et Berlin. Par la suite, il remporte le concours lui ouvrant le poste de chef associé des prestigieux BBC Singers à Londres, avec lesquels il enregistre plusieurs programmes pour la radio.

Chef de chant de formation et ayant longtemps exercé ce métier avant d'embrasser la carrière de chef d'orchestre, Nicolas Kruger continue avec plaisir à accompagner des chanteurs au piano. On a pu l'entendre au Festival d'Aldeburgh, au Festival de Saintes, à l'Académie Francis Poulenc à Tours, au Festival d'Aix-en-Provence ainsi qu'à l'Opéra de Lille en compagnie de chanteurs comme François Leroux, Daniel Schmutzard ou au récital avec Salomé Haller, avec laquelle il s'est produit récemment à l'Opéra-Comique à Paris et au Palais Bru Zane à Venise. Leur dernier disque ensemble intitulé : *Das Irdische Leben* (La Vie Terrestre), a obtenu le Diapason d'or "Découverte". Le prochain, en compagnie du quatuor Manfred, sera consacré à la musique de Ernest Chausson.

Prochains rendez-vous !

OPERA DE LILLE

SANDRINE PIAU Récital

Liszt, Strauss, Poulenc, Fauré, Britten

Sa 2 avril à 20h

MACBETH Opéra de Giuseppe Verdi

Ouverture des locations samedi 9 avril à 9h

Du 7 au 27 mai 2011

QUATUOR ÉBÈNE Concert

Borodine, Prokofiev, Brahms

Ve 13 mai à 20h

Réservez vos places !

au 0820 48 9000 ou www.opera-lille.fr

